



上海财经大学

国际商务汉语教学与资源开发基地（上海）

# 纵横 商务汉语 跨文化交际案例教程

LEARNING BUSINESS CHINESE  
VIA

Intercultural Communication Cases

主审 刘乐宁（美） 主编 柳岳梅



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS



上海财经大学

国际商务汉语教学与资源开发基地（上海）

# 纵横商务汉语

Zongheng Shangwu Hanyu

## 跨文化交际案例教程

LEARNING BUSINESS CHINESE

VIA

Intercultural Communication Cases

主审 刘乐宁（美）  
主编 柳岳梅  
编者 柳岳梅 丁俊玲 雷淑娟 徐 巍  
白振奎 王丽娜 杨焯荣



高等教育出版社·北京  
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

纵横商务汉语跨文化交际案例教程 / 柳岳梅主编.  
--北京: 高等教育出版社, 2013.7  
ISBN 978-7-04-037756-9

I. ①纵… II. ①柳… III. ①商务-汉语-对外汉语  
教学-教材②文化交流-对外汉语教学-教材  
IV. ①H195.4②G115

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第155803号

策划编辑 梁 宇      责任编辑 吴剑菁      封面设计 华路天然      版式设计 魏 亮  
插图选配 吴剑菁      责任校对 吴剑菁      责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司  
开 本 889 mm × 1194 mm 1/16  
印 张 9.25  
字 数 216千字  
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landaco.com>  
<http://www.landaco.com.cn>  
版 次 2013年7月第1版  
印 次 2013年7月第1次印刷  
定 价 38.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物 料 号 37756-00

# 前言

## 一、编写目的

随着国家实力的增长、经济的发展，中国的国际地位显著提高，中外经贸交流日益频繁，商务合作增多。受此影响，学习汉语的人数日渐上升。如今，汉语不仅是中外商务合作的语言工具，也是一座文化桥梁，在中国与世界之间起到沟通与连接的作用。

然而，我们也能看到，在中外合作中，常常出现“疏华”的心态和现象，这是由于文化差异，彼此认识不足，从而导致跨文化交际受阻。这些现象提示我们，与汉语国际推广相伴而来的是文化传播。在这一进程中，应本着互动原则在扩大汉语作为国际商务场合工作语言影响力的基础上，培养汉语学习者在商务合作中的跨文化交际能力。本教材的编写立足于下列三个方面需求：

首先，近20年来，中外经济合作日益扩大，以相互依存的态势发展，由此引发“汉风”“汉语热”等现象。需强调的是，无论是来华还是海外的汉语学习者，其学习目的很多是与对华经贸合作紧密结合的，在合作中需要的不仅是商务语言知识，在中外商务合作背景下的跨文化交际能力要求也越来越突出。

其次，对外国学生和从事对华贸易的商务人士来说，与汉语的使用概率扩大同步而来的是对中华文化的认知与适应。本教材以中外商务合作为中心，以促动积极交流与合作为目标，以案例为素材，用对比分析的方式介绍中外文化差异，从而增进彼此间的了解，扩大文化共识，规避差异冲突，为最终顺利完成跨文化交际提供帮助。

另外，就目前来看，国际汉语教学领域文化及跨文化交际类教材建设相对于语言类教材的建设显得薄弱，具体到国别化的文化教材则尤其匮乏。由于同类教学成果数量和质量有限，本教材将为这一领域的学术研究及教材研发提供参考，促进对外汉语的文化教学，提高汉语学习者的中外商务合作跨文化交际技能。

## 二、编写理念

本教材的编写理念以“中外商务合作”“跨文化交际”“案例”为关键词，具体说来，“跨文化交际技能训练与策略思考”是教材的学习目标，“中外商务合作”是教材学习目标所依托的情境，“案例”则是学习目标实施的教学方法。通过案例式的教学方法，让汉语学习者在中外商务合作的情境下，认识由于文化差异在商务活动中形成的阻碍，从而掌握跨文化交际的技能和策略，这是本教材为学习者提供的知识储备。

基于这样的理念，本教材在遴选材料时，力求内容多元化，既包括双边贸易、市场营销、企业战略、电子商务、经济法律等方面的事件，也包括因商务活动而产生的生活现象、文化热点等多个题材，立足于“大商务”的概念，在中外商务合作活动中选择影响较广泛的现象和事件，将其改写成案例，形成教材的主、副课文。

众所周知，文化是一个既大且泛的概念，包罗万象，却又抽象模糊。如何体现“跨文化交际”的教学目标是本教材面临的挑战。对此，我们的看法是，文化的表现是多层面的，宏观如思维方式和价值观念，微观如举手投足和言词表达，所有这些都形成“文化”“文化差异”，因此也都需要“跨文化交际”的能力。国情与民族文化孕育了相应的商务文化，在商务合作场景中表现出个性鲜明的思维方式和行为特征。本教材的出发点更侧重于受国情、价值观念、思维方式、教育模式差异的影响，从而引发的中外商务合作碰撞，在碰撞中有成

功，也有失败，并分析成败背后的经验与教训，说明跨文化交际中出现冲突的根源，提出以磨合共存为基础的解决策略。本教材注重清晰化的提炼，让学习者借助案例本身和案例分析增加对不同文化的细微了解，利用教材给出的跨文化策略指导应对生活工作中类似的问题。编写者努力为学习者提供语言技能的储备，同时也注重拓展学习者的思考空间和方向，最终帮助学习者树立中外商务合作中的“跨文化交际”意识。

目前，案例式教学理念和方法被对外汉语教学界接受，案例式教学法尤其适用于作为专门用途汉语的商务汉语教学。在开发商务汉语教学资源方面，上海财经大学国际商务汉语教学与资源开发基地有着成熟的思考和经验。在多年研究累积和教学实践的基础上，上海财经大学力求打造一套综合性的案例式商务汉语教材，其目的是要提高学生在商务活动中应用汉语进行交际的能力，本教材即是上海财经大学“国际商务汉语教学与资源开发基地（上海）”系列研究成果之一。

### 三、适用对象与目标

《纵横商务汉语跨文化交际案例教程》面向国内外有志于商务汉语学习的外国学生及企业界人士。顺利使用本教材的汉语学习者的汉语水平应达到新HSK 4级，或商务汉语考试（简称“BCT”）4级。

### 四、编写原则

本教材在编写过程中遵循以下原则：

1. 案例式。本教材采用案例教学法，以案例为中心展开教学，增加使用者对中国商务文化与国情的了解，对比自己的本国文化，形成求同存异的认识，掌握跨文化交际的策略与技巧，并在情境模拟的练习中实践，最终形成跨文化交际的能力。
2. 综合性。每课均以案例分析与讨论为中心，确立一个商务主题，侧重阅读与表达的训练，在理解案例内容的基础上引导学生表达自己的观点，并利用案例信息和材料在模拟情境中练习交际。
3. 实用性。案例选材注意结合真实的商务活动，提高学习者的应用能力。针对商务汉语学习者的特殊性，以“商务”和“汉语”为关键词对所选取的案例进行改造，既要介绍商务文化信息，也要训练汉语的交际能力。每课分为主、副课文，主题相同，难易结合，情境互现，互相补充，丰富同一主题的信息量，提供可用于表达的语句，在形成跨文化交际的策略的同时，也具备相应的表达手段。

### 五、编写体例

本教材共选择十二个案例来讲述中外商务合作领域出现的跨文化交际问题。本教材编写体例分为案例模块、综合训练模块、补充阅读模块、相关链接模块。具体说明如下：

主课功能块与具体说明

功能模块	具体模块	具体说明
课前准备	课前热身	介绍与本课案例有关的信息，借助图片引导学生了解本课案例涉及的对象
	交流与分享	引导学生预习案例和自学，准备进入案例正文

功能模块	具体模块	具体说明
案例学习	案例背景, 案例正文	注重可读性、趣味性、实用性与时效性
	生词表	汉字提供简繁双体, 加注拼音、词性与英文释义
综合练习	判断对错	根据案例内容判断和回答, 检查对案例正文的理解程度
	根据案例回答问题	
案例分析与 课堂讨论	案例分析与指导	包括案例分析、讨论和角色剧, 检查文化内容的理解、跨文化交际的策略、技能模拟
补充案例	补充阅读	扩展信息量, 复现案例正文主题与语句
	相关链接&小贴士	文化信息补充, 突出趣味性与知识性

本教材的编写得到国家汉办及上海财经大学“国际商务汉语教学与资源开发基地(上海)”和高等教育出版社的大力支持, 并邀请美国哥伦比亚大学刘乐宁教授作为本教材的主审。在编辑成书全过程中, 刘乐宁教授积极指导并给我们提出了许多有价值的建议, 在此谨表示衷心的感谢。参加本教材编写的老师有: 柳岳梅(第一课)、丁俊玲(第二课、第三课、第四课)、雷淑娟(第五课)、徐巍(第六课)、白振奎(第七课、第八课)、王丽娜(第九课、第十课)、杨焯棠(第十一课、第十二课)。

本教材案例内容选自网络素材, 文中均有相关出处的注明。我们根据教学需要对所选材料进行了一些删改。需要说明的是, 由于网络文章出处的复杂性, 我们尚未能够与部分原作者取得联系。如有涉及网络著作权的任何问题, 敬请与我们联系。在此谨对有关媒体及相关撰稿者致谢。

编者  
2013年5月

# 目 录

课 文	案 例	补充阅读
<b>第 1 课</b> “家”在望京 1	“家”在望京 2	(一) 望京小区招聘韩语片警 7 (二) 望京的街道干部要学韩语了 8
<b>第 2 课</b> 可口可乐“变脸”了 11	可口可乐“变脸”了 12	(一) 汾湟可乐, 中国人自己的可乐? 17 (二) 可口可乐在中国: 大众媒体与网络媒体的精彩互动 18
<b>第 3 课</b> 劝留还是放人呢? 23	劝留还是放人呢? 24	(一) 国企与外企需要什么样的人才? 29 (二) 学历、资历和能力, 什么决定薪水? 30
<b>第 4 课</b> 下班时间到了, 走还是不走? 33	下班时间到了, 走还是不走? 34	(一) 杰西卡的烦恼 38 (二) 安迪: 在日本不学习说日语 40
<b>第 5 课</b> 商业广告创意为什么起风波? 43	商业广告创意为什么起风波? 44	(一) 美报广告惹了麻烦 49 (二) 肯德基, 你得罪粤菜馆了。 50
<b>第 6 课</b> 大众汽车的中国化 53	大众汽车的中国化 54	(一) 上海大众推出“哪吒”概念车 58 (二) 梁静茹与POLO的故事 59

课 文	案 例	补充阅读
<p><b>第 7 课</b></p> <p>“家乐福”又一次站在了十字路口 63</p>	<p>“家乐福”又一次站在了十字路口 64</p>	<p>(一) 家乐福陷入了关店危机 68 (二) 家乐福的便宜菜 70</p>
<p><b>第 8 课</b></p> <p>法国商人的中国生意 73</p>	<p>法国商人的中国生意 74</p>	<p>(一) 国酒茅台开进全球免税店 78 (二) 中国救了法国葡萄酒 79</p>
<p><b>第 9 课</b></p> <p>埃尔切为什么焚烧中国鞋? 83</p>	<p>埃尔切为什么焚烧中国鞋? 84</p>	<p>(一) 西班牙鞋城第一华商 88 (二) 阳光总在风雨后 89</p>
<p><b>第 10 课</b></p> <p>首钢, 你在他乡还好吗? 93</p>	<p>首钢, 你在他乡还好吗? 94</p>	<p>(一) 跨国企业怎样在海外生存和发展? 98 (二) 首钢秘铁重获新生 99</p>
<p><b>第 11 课</b></p> <p>在俄华商向“一只蚂蚁”说再见 103</p>	<p>在俄华商向“一只蚂蚁”说再见 104</p>	<p>(一) 由灰转白的中俄贸易清关 108 (二) 奥利娅的中国梦 110</p>
<p><b>第 12 课</b></p> <p>狄亚孜的苦恼 113</p>	<p>狄亚孜的苦恼 114</p>	<p>(一) “洋雇工”的幸福生活 118 (二) 互相欣赏 互利共赢 119</p>
<p><b>附录 1</b></p> <p>生词表 123</p>		
<p><b>附录 2</b></p> <p>部分练习参考答案 134</p>		



# 第 1 课

## “家”在望京

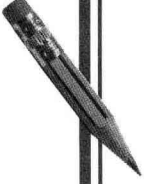
### 课前热身

在北京五道口，出租司机一听乘客讲韩语，多半会问：“是到望京吗？”望京社区位于北京市朝阳区东北部，东临首都国际机场高速路、西接京承高速路、南靠四环路、北依五环路，总建筑面积10136万平方米，人口约22万，共有近20个居民小区。在北京，望京是第一个高档居民小区，也是一个典型的中外混合型、国际化社区，其中，韩国居民人数最多。



(图片来源：望京街道办事处)

## 交流与分享

- 
1. 中韩建交后，大量韩国人移居中国生活，你认为哪些原因吸引他们长期来华生活呢？
  2. 你了解中国的朝鲜族吗？你认为朝鲜族能为来华生活的韩国人提供哪些便利？
  3. 目前，以LG电子中国研究开发中心为代表的一些韩国大企业陆续进驻中国，你觉得这对韩国人在华生活有哪些影响？

## 案例背景

在北京，外国居民中人数最多的是韩国人，接近10万人，其中大约6万人聚居在“望京”。他们或租房、或购房，成为望京房地产市场上的主要客户。在望京西园三区、四区、大西洋新城、华鼎世家、宝星国际等小区，韩国住户比例超过了50%，还有很多韩国人已经从租房客变成了房东。为进一步促进中韩居民的沟通，2006年4月8日，韩国驻华大使馆在望京小区举行了“韩国驻华大使与朝阳区市民见面会”，韩国大使认为，随着时间的推移，彼此了解的加深，大家可以更融洽地相处。那么，安“家”在望京的韩国人和中国居民存在哪些文化差异？他们怎样才能和谐共处呢？

(改编自：《10万韩国人在北京城里的融合与冲突》，<http://forum.china.com.cn/thread-68111-1-1.html>)

## 案例正文

### “家”在望京

北京望京小区总人口约22万，其中，韩国人将近6万，大约占总人口的三分之一。他们以租房或者买房的形式在望京定居，望京也因此被称作“韩国城”。在与本地居民的碰撞与磨合中，望京的韩国居民努力适应着北京的生活。

1997年，望京新城101号楼建成了，望京地区的开发启动了。韩国商人禹东硕和开发商是好朋友，他被邀请到101号“试住”，成为望京的第一个韩国住户。禹东硕说：“那时候，周围连柏油路都没有，下雨天到处是烂泥。”101号楼看上去很孤单。1999年，望京新城渐渐热闹起来，许多韩国人离开亚运村外

国人公寓搬到这里，先是租住，很快转为购房自住，望京出现了“韩国村”。2004年，做了10年广告生意的禹东硕改行了，在华代理韩国化妆品。由于北京的生活成本低于韩国，禹东硕和他的同胞们都愿意在望京购房安家。他在望京宝星园买了房子，打算长期居住下去。截至2008年，在望京的房地产销售记录中，韩国购房者超过了40%。现在，望京周围有韩国超市、餐馆、棋馆、跆拳道馆；保姆和服务员基本都是朝鲜族人，会说朝鲜语和汉语两种语言；2005年，望京南湖派出所招聘了一名会说朝鲜语的警察和一些朝鲜族协管员，设立了以接待韩国人为主的对外窗口；望京的社区医院也有会说韩语的医生。望京小区的韩国人既可以选择韩式生活，也可以选择中韩合璧的生活方式。

由于文化传统、生活习惯不同，望京的中韩邻居之间还是发生了冲突。2004年5月，望京新城小区贴出一封公开信，批评个别韩国人夜间扰民，一时间，望京新城小区的业主论坛出现了大量言辞激烈的帖子。很多业主说：“韩国家庭孩子多，有的还在屋子里滑轮滑，非常吵闹；韩国青年人夜生活丰富，有时候到了半夜，他们还在马路上骑着大马力的摩托车，楼下的大铁门也会传来夹杂着韩语的砸门声。”一位中国家庭主妇抱怨韩国人的消费水平抬高了望京的物价，她说：“望京的蔬菜、水果明显比其他地方贵，害得我们总得去很远的农贸市场买东西。”西园四区一位姓孙的老人表示与韩国邻居没有任何来往，他认为这些“财大气粗”的韩国人会显露出一点“有钱人的傲慢”。

文化差异的细节也会导致误解。韩国人习惯于把鞋子放到房门外，中国邻居觉得既占用了门前的公共空间，又污染了空气；韩国人在外订餐，吃完了会把餐具放在门口，等待餐厅服务生拿走，中国邻居觉得这样的行为让人看不下去。韩国人也不得不“忍受”广场上中国人喧闹的大秧歌，中国家庭炒菜时有浓重的油烟，中国人会把宠物狗带进电梯……像禹东硕这样的韩国人已经在中国生活了12年，是一个“中国通”，还是会和中国人发生误会。2006年4月底的一天，他与望京的户籍警吵了起来。警察问他为什么在护照到期后一个月才办理延期手续。按有关规定，要在护照到期后“马上办理”。禹东硕不理解“马上”到底指的是什么时间，是一个小时，还是一天或者一个月？

虽然望京的中韩邻居之间存在许多问题，但禹东硕认为“既然在中国生活，最好融入这里的生活。”他让女儿去中国人的学校读书，为了学好汉语，他并没有像有些在华韩国家庭那样安装接收韩国电视节目的卫星电视接收器。韩国人慎荣树做过新闻工作，他编辑了一份小报，名为《北京通讯》，介绍北京的生活资讯，帮助同胞们尽快适应北京生活。

时间久了，“家”在望京的韩国人也对北京产生了感情。2001年7月13日的

晚上，北京申奥成功，望京新城的居民自发组织了欢庆活动，跳舞、欢呼、游行，持续到凌晨。这次活动的组织者，就是居住在小区里的韩国人。望京的中国居民也慢慢接受了老外邻居。石婕是北京外企的白领，把望京西园四区的房子租给了韩国人。她觉得韩国人给自己的生活带来了积极影响，她说：“韩国男孩子很养眼，女人们很会打扮，我喜欢偷偷观察她们怎么化妆，怎么搭配衣服。同样是一个小小的发卡，韩国女孩子扎起头发来就显得更漂亮。”

不管你从哪里来，既然“家”在望京，我们就是生活在一起的望京人了。

(改编自：《北京韩国城的故事》，[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4722c62f010004ed.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4722c62f010004ed.html))

### 生词表

1.	碰撞	碰撞	<i>v.</i>	pèngzhuàng	collide
2.	磨合	磨合	<i>v.</i>	móhé	get along with each other
3.	启动	啓動	<i>v.</i>	qǐdòng	start
4.	改行	改行	<i>v.</i>	gǎiháng	change one's profession
5.	朝鲜族	朝鮮族	<i>n.</i>	Cháoxiǎnzú	the Chaoxian nationality
6.	合璧	合璧	<i>v.</i>	hébì	combination
7.	激烈	激烈	<i>adj.</i>	jīliè	fierce
8.	夹杂	夾雜	<i>v.</i>	jiāzá	be mixed up with
9.	害	害	<i>v.</i>	hài	cause
10.	财大气粗	財大氣粗	<i>idiom.</i>	cáidà qìcū	wealthy and proud
11.	大秧歌	大秧歌	<i>n.</i>	dà'yāngge	DaYangGe (one kind of folk dance)
12.	中国通	中國通	<i>n.</i>	Zhōngguótōng	Chinese expert
13.	融入	融入	<i>v.</i>	róngrù	integrate into
14.	接收器	接收器	<i>n.</i>	jiēshōuqì	receiver
15.	资讯	資訊	<i>n.</i>	zīxùn	information

(续表)

16.	自发	自發	<i>adv.</i>	zìfā	spontaneously
17.	外企	外企	<i>n.</i>	wàiqǐ	foreign-owned enterprise
18.	积极	積極	<i>adv.</i>	jījí	positively
19.	养眼	養眼	<i>adj.</i>	yǎngyǎn	eyepleasing

## 综合练习

### 一、判断对错

1. 在北京定居的韩国人将近6万人。 ( )
2. 1997年，望京新城建成了，禹东硕立刻买房入住，成为望京第一位韩国居民。 ( )
3. 1999年，在望京定居的韩国居民越来越多，渐渐形成了韩国城。 ( )
4. 吸引禹东硕和他的同胞们在北京生活的原因是可以赚更多的钱，收入比较高。 ( )
5. 望京的中韩居民接触很多，已经互相适应，建立了非常好的关系。 ( )
6. 望京的中国居民抱怨韩国青年人的夜生活太丰富了。 ( )
7. 家住望京的姓孙的中国老人不喜欢韩国人“财大气粗”的行为。 ( )
8. 禹东硕和户籍警吵架的原因是他不知道护照到期后需要办理延期手续。 ( )
9. 在望京为韩国人提供服务的保姆和服务员基本上都是会说两种语言的中国朝鲜族人。 ( )
10. 韩国人慎荣树编辑的《北京通讯》是向中国人介绍韩国资讯的小报。 ( )
11. 北京申奥成功后，望京的韩国人组织社区居民举行了庆祝活动。 ( )
12. 禹东硕反对混居生活，希望把中国居民和韩国居民分开。 ( )

### 二、根据案例回答问题

1. 生活在望京的韩国人居住在哪里，是当地的宾馆吗？
2. 目前，韩国的工资收入比中国高，禹东硕他们为什么要选择在华生活？
3. 望京的中国居民对韩国邻居有哪些不满意的地方？
4. 望京的韩国居民对中国邻居有哪些不满意的地方？
5. 望京的韩国居民认为自己是北京的客人吗？
6. 结合案例内容，说说望京的韩国邻居给中国居民带来的积极影响是什么？

### 三、课堂讨论

1. 很多人把望京称作北京的韩国城，即使不会讲汉语，也不会觉得望京陌生。从跨文化交际的角度来看，你觉得对于在华生活的韩国人来说，望京韩国城是帮助还是阻碍他们融入中国生活呢？
2. 望京的中韩居民彼此抱怨，对于这种现象，你的看法是什么？
3. 你觉得是否应该把望京分成韩国居民区和中国居民区两部分？
4. 生活在别的国家或者别的城市，你觉得自己是客人还是主人？为什么？

## 分析与指导

### 矛盾冲突

跨文化交际的理论表明，除了不同国家以外，不同地域、不同年龄、不同教育水平的人群都存在着文化差异，由此带来跨文化交际的困难。望京居民的冲突主要集中在中韩混居环境的邻里关系、服务与被服务关系上。两国居民接触频率越高，行为越细微，矛盾冲突发生得就越多。

### 原因分析

望京中韩居民矛盾冲突形成的原因有几个方面：第一，邻居之间很少来往，是当代大城市忙碌生活的普遍现象；第二，语言有障碍，交流不顺畅，使中韩邻居之间交往更少；第三，文化习俗的差异使双方对彼此行为习惯产生偏见；第四，望京中韩居民之间存在着跨文化交际常见的问题，就是从“我”文化出发，观察“他”文化，并做出主观判断和评价，这种判断是以“我”文化为标准的；第五，中韩文化习俗以及价值观念都源于封闭式农业文化，以宗族和血缘为标准划分人群之间距离的远近，愿意和同宗同族的人聚居，心理上有安全感，受这种文化习俗影响而形成封闭独立的小环境，对非本宗族的人群产生疏远、拒绝和排斥情绪，中韩两国的居民都有这种心态。

### 文化沟通

针对望京这种中外混居、文化多元的社区，应该怎样减少因为文化差异而形成的矛盾冲突呢？一方面要建立交流的平台，社区内的物业管理机构和居民委员会要成为沟通的桥梁。特别是要在尊重文化习惯的基础上加强对外籍居民的了解，向他们介绍中国的法制和规定，发现不和谐的现象，及时沟通处理。另一方面加强文化多元的宣传和教育，树立跨文化交际的意识。利用社区的文化中心、文化广场等设施，开展社区内各族群相聚的活动，在活动中介绍他国文化知识，加深中外居民的相互理解和宽容，创造和谐相处的生活环境。

**角色剧：**一位韩国家庭主妇来到望京的菜市场，在这里遇到了她的中国邻居，她们会聊些什么呢？2人一组，一人扮演韩国家庭主妇，一人扮演中国邻居，根据自己的理解表演这段内容。

## 补充阅读

### (一) 望京小区招聘韩语片警

生活在望京地区的韩国人口占该地区外国居民总数的80%，以及望京地区总人口的一半。北京朝阳区警方决定招聘一些朝鲜族协管员和外语学院的朝鲜语毕业生。

去年，朝鲜族协管员进驻小区了。朝鲜族人与韩国人有相似的语言背景，他们做协管员可以帮助民警顺利展开工作。片警孙鹏负责管理望京宝星园这一片地区的生活治安，他进入小区巡逻时，朝鲜族协管员老郑就在他身旁担任翻译。孙鹏这样评价老郑：“他是我的眼睛和耳朵，我天天请他帮我读这个小区的韩文报刊，了解小区内发生的事。现在有的韩国夫妻吵架都找我和老郑，让我给评评理。”曾经有一名韩国男子在望京四区歌厅消费时，跟经理吵了起来，动了手。在场的韩国人拨打110报警，但接听电话的警察不懂朝鲜语，一名韩国人就直接跑到了南湖派出所。民警与朝鲜族协管员一起到达现场，通过调解，双方和解。

目前望京地区韩国人聚居最多的南湖派出所已经聘用了5名朝鲜族小区协管员。

(来源：<http://news.qq.com/a/20051024/000676.htm>，  
《北京晨报》，2005年10月24日)

## 生词表

1.	进驻	進駐	v.	jìnzhù	enter and be stationed in
2.	民警	民警	n.	mínjǐng	policeman
3.	巡逻	巡邏	v.	xúnlúo	patrol
4.	评理	評理	v.	pínglǐ	judge between right and wrong
5.	吵	吵	v.	chǎo	quarrel
6.	动手	動手	v.	dòngshǒu	fight
7.	和解	和解	v.	héjiě	compromise

## 回答问题

1. 北京市朝阳区警方为什么要招聘朝鲜族协管员?
2. “片警”是什么意思?
3. 朝鲜族协管员老郑在工作中的主要作用是什么?

## (二) 望京的街道干部要学朝鲜语了

最近望京街道办事处基层干部纷纷开始学习朝鲜语了。干部们觉得“韩国人聚居望京是事实，作为基层政府公务员，必须要跟居民交流，跨越语言障碍是第一步。”黄永成负责街道综合治理工作，接触韩国人的机会最多，在他的带动下，全体科室人员包括治安联防协管员都开始学习朝鲜语了。

黄永成说：“韩国居民其实跟中国居民没什么区别。应该说有人的地方就会有矛盾，不管是韩国人还是中国人。反映到我们这里的也都是些小事。”但他们分析原因时发现，产生矛盾的原因主要有两个，一个是双方需要互相适应生活方式，另一个是韩国人需要进一步了解中国的法律知识。一些韩国人不了解中国的法律法规，在北京居住却没有及时到附近派出所登记备案，有个别人将自制的韩文小广告和印刷品在小区里散发，还有个别人把租来的房子装修成家庭旅馆，等等。为此，望京街道办事处在望京西园四区增设了外事管理服务站，为来中国的外国人提供法律法规等方面的咨询服务。外事管理服务站有3名懂韩语的工作人员，可以协助民警受理韩国人事务。遇到和韩国人有关的法律



问题，外事管理服务站还聘请懂朝鲜语的专业律师为双方提供法律帮助。街道组织人力在各小区开展法制宣传活动，将一些法律知识小册子翻译成朝鲜语，发到韩国居民手中。

韩国人来到北京会有陌生感，他们长期生活在望京。要融入当地，这需要热心的引导。在望京韩国人聚居的重点小区里，韩国人都有自己的居民小组，他们给本国人做宣传，帮助这些人慢慢适应外国的生活。有时，韩国人在孩子入学、找家教、找保姆、找工作和租房屋等方面遇到问题，小区服务中心就为韩国居民提供帮助。为了方便韩国居民生活，服务中心还招聘了一些会说朝鲜语的保姆。望京街道定期举办文化交流活动。比如，每年春节前的“中外邻居节”，8—9月间举办的“望京国际文化艺术节”和每年一届的“国际化小区建设论坛”。平时各个小区也组织一些文化活动，比如中韩居民足球赛等，通过文化交流和居民之间的交流，韩国居民渐渐成了“望京通”，甚至是“北京通。”

(来源: <http://www.wangjing.cn/items16406.html>, 《北京青年报》, 2007年08月27日)

### 生词表

1.	基层	基層	<i>n.</i>	jīcéng	grass roots
2.	公务员	公務員	<i>n.</i>	gōngwùyuán	public functionary
3.	跨越	跨越	<i>v.</i>	kuàyuè	cross
4.	障碍	障礙	<i>n.</i>	zhàng'ài	obstacle
5.	备案	備案	<i>v.</i>	bèi'àn	put on records
6.	散发	散發	<i>v.</i>	sànfā	send out
7.	增设	增設	<i>v.</i>	zēngshè	put up
8.	服务站	服務站	<i>n.</i>	fúwùzhàn	service station
9.	咨询	諮詢	<i>v.</i>	zīxún	consult
10.	人力	人力	<i>n.</i>	rénlì	labour power
11.	陌生感	陌生感	<i>n.</i>	mòshēnggǎn	strangeness
12.	热心	熱心	<i>adj.</i>	rèxīn	enthusiastic